



Translation for eComStation



Jacques van Leeuwen
jacques@netage.nl

Who we are

- Jan van der Heide, active IBM employee
- Jacques van Leeuwen, retired latest IBM job in Dutch NLSC
 - NLSC - National Language Support Centre (the IBM-NL translation centres)
- Both founders of the 'Dutch eCS Test and Translation Group'



Why translating Software

- Without NLS versions of a product, NO ACCEPTANCE by non native speaking users (e.g. English) of the product
- Country Requirements (safety!!)



IBM Software Development Labs

- English main internal language
- Texts written by writers and editors NOT by the product developers
- Responsibility e.g.
 - CUA (Common User Access)
 - CONSISTENCY (overall)



Requirements English Source

- Terminology (used terms)
- Translatibility
- Translation Planning (when, time needed)
- Communication & Changes
- Enabling & Implementation
- Translation Tools
- File Management
- Education & Testing



Contacts Labs and NLSCs

- In an as early as possible state translators go to the Labs (months)
- Goal
 - Terminology DataBase
 - Translating at the Labs (does it fit?)
 - Non English is 5 to 30% larger
 - Product knowhow
 - After translation: Lab tests (implementation)



eComStation 1.2 experience e.g.

- Installer not buildable by translators
- Minilvm, without blaming anybody, no consistency in texts
- eWPS, good to translate and to build:
BUT where do we find the connections of the .dlg, .rc and .html files with e.g. dialogs and Help
 - eWPS.hlp is a disaster
- AE/Newview easy to build



Requirements by the translators

- How is the text organized (.dlg, .rc, .html, etc.)
 - Language dependent .dll and directory structure
- What is the connection between texts
 - source files and visible elements in the product
- How to build the product?
 - Tools needed
 - Instructions needed



Requirements for translated text

- Consistency
 - terminology list
(within one product group always the same term)
 - Look at: netage.nl/translate (guest/readonly)
- Right translation
 - does it say what you think it says



Translator needs from Developers

- Self building and testing of the NLS product
- How do we communicate
- How do we handle with changes/new releases
- Standardization is a 'must'



Statement

- We believe in eCS-OS/2
- But translated applications are necessary
- We will go on with translating

